

Міністерство освіти і науки України
Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки
Інститут іноземної філології

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

науковий журнал

№ 4

Мінськ Олеся

Луцьк
2016

Мусійчук Тетяна	
Комунікативна ситуація обурення	104
Павлюк Алла, Рогач Оксана	
Мотиваційні відмінності вивчення іноземних мов	111
Панченко Вікторія	
Інноваційні технології навчання англійської мови студентів університету	115
Пасик Людмила, Рись Лариса	
Іменникові композити-метафори як особливий вид словоскладної номінації	120
Розвод Еліна	
Міфологічне та символічне значення концепту <i>SUN</i> як основна форма вираження соціокультурного буття американського етносу	128
Sadova Halyna	
Instant Actions in Modern English: Achievements vs Semelfactives	135
Семенюк Тетяна	
Тактика включення іконічних засобів у реалізацію стратегії привернення уваги в німецькомовній рекламі споживчих товарів	140
Сірик Людмила	
Російські поети-символісти в оцінці та перекладах українських неокласиків	146
Smalko Liudmyla	
English Children's Literature: Modern Trends in Themes and Narrative Strategies	154
Смольницька Ольга	
Переклад концептів світської лірики вибраних державних діячок Європи (Х–XVI ст.) (на матеріалі англо- і гельськомовної поезії)	162
Станіслав Ольга	
Синтаксична когезія як відображення культурної парадигми епохи (на матеріалі «потоку свідомості» М. Пруста)	172
Хірочинська Ольга	
Фонетичні особливості сучасної французької мови	178
Чернецька Надія	
Жаргонна метафоризація як засіб реалізації творчого потенціалу мовлення в студентському іспаномовному середовищі	183
Відомості про авторів	190

8. Léon, P. 1979. "Modèles et fonctions pour l'analyse de l'énonciation". *Le français dans le monde*, 145: 13–20.
 9. Mettas, O. 1972. "Quelques variations de l'intonation dans les parlers parisiens". *Rapport d'activité de l'Institut de Phonétique*: 29–41. Bruxelles.

Хирочинская Ольга. Фонетические особенности современного французского языка.

Рассматриваются тенденции звукового состава языка на основе исследования ударения и интонации территориальных и социальных диалектов и функциональных разновидностей языка. Анализируются работы, посвященные исследованию диалектных особенностей интонации. Обобщаются теоретические сведения о звуковом составе языка и интонации, которые обсуждались в специальной французской научной литературе. Определяются изменения фонетической нормы современного французского языка, особенности интонации диалекта в пределах определенного реестра языка и отдельных социальных групп. Отслеживаются функциональные изменения интонации. Объясняется связь ударения с интонационными особенностями данного территориального диалекта. Обращается внимание на ритм, распределение ударений, темп и вариации долготы, в зависимости ритмических групп от семантической и синтаксической сочетаемости частей фразы, типа речи, степени подготовленности и отработанности текста, экстралингвистической ситуации, степени эмоциональной окраски высказывания. Исследуется зависимость длины ритмической группы от типа вещания, влияние пауз на темп речи. Проводится анализ спонтанного диалога в различных языковых реестрах.

Ключевые слова: интонация, ударение, речь, мелодика, ритм, произношение, мелодическая интерференция, социолект.

Khirotchynska Olga. Phonetic Peculiarities of Modern French. This article deals with the tendencies of the sound composition of the language on the base of the research of the accent and the intonation of the territorial and the social dialects and functional varieties of the language. Analyzes works devoted to the study of dialect peculiarities of the intonation. Generalizes the theoretical information about the sound composition of the language and the intonation that are discussed in the special French scientific literature. Determinate the modifications of phonetic norm of modern French language, dialect intonation peculiarities in a particular register of language and certain social groups. Follows functional changes of the intonation. Explains the relation between the accent and the intonational peculiarities of regional dialects. Attention is drawn to the rhythm, accent distribution, tempo and length variations, to the dependence of rhythmic groups of semantic and syntactic combinability phrase parts, speech tempo, the degree of preparedness and the text maturity of extra-linguistic situation, the degree of the emotional expression color. Studies the dependence of the rhythmic groups length of the type of speech, of pauses impact on the speech tempo. Analyzes the spontaneous dialogue in different linguistic registers.

Key words: intonation, accent, speech, melodics, rhythm, pronunciation, melodic interference, sociolect.

УДК 81'276: 81'373.612.2: 811.134.2

Надія Чернецька

ЖАРГОННА МЕТАФОРИЗАЦІЯ ЯК ЗАСІВ РЕАЛІЗАЦІЇ ТВОРЧОГО ПОТЕНЦІАЛУ МОВЛЕННЯ В СТУДЕНТСЬКОМУ ІСПАНОМОВНОМУ СЕРЕДОВИЩІ

Представлено метафоричні висловлювання, які є своєрідним способом познайомитися з іспанцями, а саме з таким прошарком суспільства, як іспанське студентство, з їхньою культурою та культурою Іспанії в цілому. Це цікаво та захопливо не лише для вчених, що досліджують особливості вживання метафори в мовленні іспанського суспільства, але й для кожного, хто вивчає іспанську мову або кому вона до вподоби. Висвітлено особливості формування і розвитку соціальних діалектів в іспаномовному середовищі та мовної культури загалом. Надається теоретичне обґрунтування палітри еквівалентних термінів для позначення лексичного репертуару молодіжних груп у вітчизняній та зарубіжній соціолінгвістиці. Звернуто увагу на витоки проблеми. Окреслено актуальність дослідження сучасного стану студентського жаргону та його складників. Визначено предмет, об'єкт, мету й завдання дослідження. Розглянуто такі різновиди соціолекту, як арго і жаргон. Обґрутовано специфічність їх уживання в мовленні та їх спільна властивість. Розкрито зміст термінів «арго», «жаргон» та «сленг». Виявлено сутність метафори як середовища ненормативного мовлення та досліджено базову модель жаргонної метафоризації, яка полягає в поєднанні неможливого. На матеріалі прикладок та

прислів'їв, зібраних Г. Кореасом, у дослідженні розглянуто, як з допомогою метафори уявляється мовлення у студентському середовищі в збірнику Хосе Санчеса Пасо. Наведено приклади метафоричних висловлювань в іспанській мові, що пов'язані зі студентським мовним середовищем. Визначено сфери вживання та функції студентських арготизмів та запозичень. Наведено приклади апокоп та запозичень в іспанській мові. Описано особливості історичного розвитку мови студентської молоді; розглянуто основні види жаргону; визначено статус соціальних діалектів.

Ключові слова: соціолект, жаргон, арготизм, сленг, метафора, жаргонна метафоризація, іспаномовне середовище.

Постановка наукової проблеми та її значення. В наукових та лексикографічних публікаціях вітчизняних лінгвістів мову молоді, зокрема й студентів, позначають як молодіжний жаргон, студентський жаргон, жаргонна або ненормативна лексика, молодіжний сленг, молодіжний соціолект, молодіжний регіолект. В англійській лексикографії з початку XIX століття за молодіжною мовою закріплений термін «сленг» [3]. Така багата палітра еквівалентних термінів для позначення лексичного репертуару молодіжних груп у вітчизняній та зарубіжній соціолінгвістиці спонукає обмежити застосування термінологічних дублетів, а для початку спричиняє необхідність їх розмежування, виокремлення їх особливостей. Це зумовлює актуальність нашого дослідження.

Предмет дослідження – жаргонна метафоризація. Об'єктом виступає жаргонна метафоризація в студентському іспаномовному середовищі. **Мета** статті полягає у вивченні та виявленні різновидів соціолекту засобом метафоризації на прикладі студентського іспаномовного середовища.

Мета дослідження визначає конкретні завдання: 1) висвітлити спільні й відмінні властивості жаргонної лексики; вивчити особливості історичного розвитку соціальних діалектів; 2) розглянути сутність метафори; 3) навести приклади метафоричних висловлювань у студентському іспаномовному середовищі; 4) дослідити сфери вживання та функції студентських арготизмів; навести приклади апокоп та запозичень в іспанській мові; 5) проаналізувати особливості історичного розвитку мови молоді; 6) ознайомитися з основними видами жаргону студентської молоді; визначити статус соціальних діалектів.

Виклад основного матеріалу та обґрунтування отриманих результатів дослідження. Спільною властивістю жаргонної лексики є переосмислення загальновживаних слів і створення виразних, яскравих метафор. Це виявляється в усіх мовах [7]. Наприклад, *хвіст* (академічна заборгованість), *автомат* (залік, отриманий за результатами поточних оцінок). Терміни *арго* і *жаргон* французького походження (фр. *argot, jargon*), *сленг* – англійського (англ. *slang*) [10]. Сленг є характерним для західної лінгвістичної традиції. Ці терміни часто застосовують як синоніми. Але слід розрізняти поняття, що криються за цими назвами: арго, на відміну від жаргону, деякою мірою таємна мова, що створюється спеціально для того, щоб зробити мову певної соціальної групи незрозумілою для сторонніх. Арго, жаргон, сленг – різновиди соціолекту. Специфіка кожного з цих мовних утворень полягає в професійності груп або їх соціальною обмеженістю від решти суспільства. Сленг комп’ютерний жаргон є прикладом професійно специфічних мовних утворень, а студентський сленг, арго – соціально специфічних субкодів. Деякі жаргонні слова та звороти проникають в загальне вживання через свою образність і виразність. Нерідко носії літературної мови застосовують арготизми (звичайно, у вільному спілкуванні). Хоча загалом жаргон обмежену сферу розповсюдження.

Метафора – найпопулярніший та найефективніший засіб реалізації естетичного відчуження [3]. «Рідке середовище часу», в якому росте жаргонна метафора, – це середовище ненормативного мовлення, в которому метафора формується, стабілізується, позбавляється грубого та дифузного застосування, наближаючись до відносної визначеності. Метафора – теж певною мірою запозичення, своєрідний семантичний експорт серед звичних та нейтральних номінацій. Але це запозичення не слова або значення, а обраний і не з чужих лексических систем, близьких (територіальні або соціальні діалекти) або да-

(інші мови), а з власної загальновживаної та загальнодоступної лексико-семантичної системи. Саме цим метафоричне переосмислення переважає над запозиченням. Для того, щоб зрозуміти експресію запозичення, екзотизму, необхідно знати його сутність, для того, щоб відчути виразність жаргонної метафори, необхідно зрозуміти її образність [1, 87].

Базова модель жаргонної метафоризації – «співставлення непоєднуваного», поєднання неможливого [3]. Прототипами метафоричного порівняння вибирають певні символи, еталони колективного уявлення, які пов’язують похідну номінацію та початкове слово. Характерні особливості вираження модусу експресивного відчуження містить мовлення студентів, так званий студентський жаргон. Центром студентського жаргону є елементи студентського арго – умовні назви спеціальних понять із різних сфер життя, які називають жаргонними. І арго, і жаргон застосовують у лінгвістиці для позначення особливої «мови», якою розмовляють люди однієї професії або певної соціальної групи. Це не мови в буквальному значенні, їх особливість – у лексиці, що має спеціальний задум, сенс.

Спробуємо з допомогою метафори розглянути, як уявляється мовлення в студентському середовищі (на матеріалі приказок та прислів’їв, зібраних Гонсало Кореасом, у збірнику Хосе Санчеса Пасо) [9]. Чому перевагу надано метафорі як способу дослідження? Метафора закріпилася в системі мови та мовлення, заповнюючи прогалини в інтерпретації явищ дійсності. З одного боку, можна стверджувати, що природа метафори інтернаціональна, адже метафоричні переноси належать до сфери мислення, а це визначає існування в різних мовах однакових образів для передачі певної інформації. З іншого боку, метафори – національні структури в силу того, що основою для їх виникнення є асоціації, вироблені тісно чи тісно колективною національною свідомістю. Незважаючи на те, що в поетичних текстах розповсюджені суб’єктивно-авторські метафоричні конструкції, в основі цих ментальних конструкцій лежать образи, орієнтовані на систему загальнонаціональних цінностей, які забезпечують результативне сприйняття й успішне розшифрування метафор. Виходячи з цього, під час дослідження суб’єктивно-авторських метафор, можна робити висновки про ментальні процеси, характерні для всього мовного суспільства.

Наведемо декілька прикладів метафоричних висловлювань в іспанській мові, пов’язаних зі студентським мовним середовищем.

La biblia en verso – ходяча енциклопедія, все знати.

Bachiller de estomago – той, хто не вміє пояснювати.

Levar calabazas y espigón al rabo – ті, хто не склали іспити.

Pelarse las cejas – дуже готоватись до чогось, піклуватися.

Quedar en ayunas – пасті задніх, не розуміти, що пояснюють чи показують.

Quemarse las cejas – не зімкнути очей, багато вчитися чи працювати.

Sábelo como el Ave María – добре знати, знати напам’ять.

Saber es poder – знати – це сила.

Olla – голова, чайник.

Comerse la olla – ламати собі голову (намагатися зрозуміти, розв’язати щось складне).

Agarrar la onda – бути в темі.

Aguas! – шухер!

Qué aguacate! – от зануда! [9]

Pan comido – дуже легко (російською «раз плюнуть»).

Este arroz ya se cocío. – справу зроблено (російською «дело в шляпі») [8, 42].

Casino – не лише «казино», але і «гуртожиток».

Charlatán – не лише «шарлатан», але і «базікало».

Inteligencia – «розум», але не «інтелігенція» (*intelectuales*).

Tío – старий, чувак (зарах в Іспанії дуже популярне звернення серед молоді, і не тільки).

Tú tío qué tal estás! – Прихід, чуваче, ти як?

Студентські арготизми зберігають внутрішнє вищівське вживання, тобто зазвичай виходять за межі студентського та викладацького узусу, і загалом вони служать експресивної комунікації. Наприклад, для динамічного молодіжного мовлення характерне скорочення (апокопи). Апокопа – це найулюбленіший прийом розширення молодіжного жаргону. Майже будь-яке слово можна представити у скороченому вигляді: *uni* (університет), *prep* (викладач), *фак* (факультет), *пед* (педінститут), *заліковка* (заликовка книжка); в іспанській мові: *la uni* (*la universidad*), *el boli* (*el bolígrafo*), *el compi* (*el compañero*), *el dire* (*el director*), *el cole* (*el colegio*), *la ca* (*la casa*), *el profe* (*el profesor*), *las matracas* (*matemáticas*) [4: 9].

Іспанський молодіжний жаргон переповнений запозиченнями з англійської мови: *beats*, *money*, *body*, *barbi*, *yupi*, *tu mach*, *bos*, *comix*, *skin* та інші. Зазначимо, що метафоризація метонімія як способи поповнення лексичного складу жаргону охоплює не лише окремі слова (*pasta* – гроші, *nieve* – кокаїн, *mataburros* – словник), але й вільні словосполучення фразеологізми: *cafeterarusa* – зламаний технічний прилад, *hotel del Estado* – в'язниця, *cacamental* – запаморочення свідомості, *tirarse una chata* – добре відповідати на іспиті, *tirarse una rosca* – погано відповідати на іспиті, *planchar la oreja* – спати [4].

Висловлювання К. Х. Сели про те, що “El lenguaje tiene ciertas admisibles licencias de expresión, pero todo tiene su límite y su frontera” [5], можна цілком застосувати до визначення жаргону. Головне – вміло, тактовно його використовувати. Тобто, в кожній конкретній мовній ситуації він повинен мати своє функціональне обґрунтування.

Особливе зацікавлення викликає мова молоді, що активно насичувалася після падіння диктатури Ф. Франка та переходом Іспанії до конституційної монархії. Специфічні риси характерні для мови іспанської молоді в другій половині XX століття, що зумовлено появою перших субкультур у США й Великобританії та їх поштовхом до формування нового світогляду і соціального протесту. Унаслідок цього, жаргон ставав очевиднішим та яскравим способом відображення цих подій. Окреслювалися нові напрями розвитку, які надали забарвлення мовленню й збереглися досі.

Молодь першою відреагувала на раптову появу ідеологічної свободи, виражаючи у своїй поведінці та мові протест проти політичного режиму. В пошуках нових орієнтирів молодь звернулася до різних джерел: іноземної культури (насамперед, до англосаксонської, що домінувала в світі), а також до тих соціальних прошарків, що характеризувалися автономістю і незалежністю від політичного й економічного становища. Саме цим спричинене велике зацікавлення іспанської молоді культурою та мовою маргінальних прошарків населення.

Падіння франкізму та переход до демократії відіграли вирішальну роль у формуванні низки молодіжних рухів. В Іспанії з'явилися представники субкультур, що вже давно існували в інших країнах (хіпі, панкі, рокери), але паралельно розвивалися власні іспанські молодіжні рухи – *Movida Madrileña*, *pasotismo* (нігілізм), і деякі національні рухи автономії (в Кatalonії, Каїні Басків, Галісії, Андалусії).

У рамках мадридської молодіжної культури з'явився жаргон *cheli*, значення якого розширилося і застосовувалося для позначення представників мадридського молодіжного поп-руху. В новому русі існували й елементи, запозичені з англосаксонських субкультур-попередників (саме це стало причиною появи багатьох англіцизмів у *cheli*), й унікальні риси, що відобразилися в мові молоді: високий економічний рівень учасників *Movida Madrileña* зумовив розвиток семантичних полів, що відповідали рівню їх інтересів – сфері розваг, моди та музичних вподобань.

Водночас, у суспільстві паралельно розвивався рух *pasotismo* (нігілізм). Впливу ідеології *pasotismo* піддавалися підлітки з малозабезпечених сімей у збіднілих районах великих міст, а також політичні, активні студентські угрупування, які були розчаровані в ідеалах університетських рухів 1960-х років. У межах цієї ідеології сформувався особливий жаргон

pasota, який став важливим лінгвістичним явищем цього періоду. Цей різновид наділений багатьма рисами мови робочого класу та маргіналів. З усіх молодіжних жаргонів мова *pasota* більш усього наближена до розмовного мовлення і злочинних арго, а також *calo* – мови етнічних циганів.

Головною метою молодіжного дискурсу є не створення та використання тих чи тих специфічних елементів, а підтримка єдиного комунікативного простору. З іншого боку, важливо розуміти, що як і в молодіжній культурі, так і в мові молоді спостерігалася велика кількість різних тенденцій та чинників впливу. Субкультури, засновані на різних музичних напрямах, зумовили створення особливих понять, термінів та фразеологізмів, що відображають світогляд мовців. Тому можна говорити про наявність низки жаргонів, характерних для субкультур, і загального жаргону, що прийнятий із молодіжного середовища. Слід пам'ятати, що субкультури та їхня мова формувались виходячи з початкової соціальної та політичної орієнтації молодих людей і були спричинені статусом і соціальним рівнем їхніх сімей. Не слід говорити про однорідність молодіжної мови, оскільки жаргони різних спільнот формувалися відповідно до соціальних страт. Проте деякі субкультури, як-от панкі, хіпі, проголошують необхідність соціальної рівності. Це дозволяє молодіжній мові руйнувати соціальні бар'єри і запозичувати риси мови робочих класів та маргінальних прошарків.

Невід'ємний складник європейських мов – процес «демократизації» мови як універсального європейського явища, що поєднується з національною культурною тенденцією, про яку писав ще Х. Орга-і-Гасет, позначивши останню як «вульгаризація» іспанської культури [2]. Під вульгаризацією він розумів тотальний та непідвладний моді вплив усього народного на культуру елітарну. У відношенні до мови ця національно-культурна тенденція виявляється в інтенсивному впливі народної мови на літературну норму шляхом активного втручання в жаргонну лексику. В ХХ столітті іспанські лінгвісти почали досліджувати це явище. Іспанська Королівська Академія й досі в кожному своєму виданні Словника іспанської мови додає нові лексичні одиниці жаргонного походження [6].

Статус соціальних діалектів у свідомості іспанського суспільства значно змінився в кінці ХХ століття. Діалекти вкорінилися в лінгвістичній свідомості іспанців, стали природніми елементами живої, неофіційної іспанської мови.

Висновки та перспективи подальшого дослідження. Отже, жаргон як соціально-групова лексико-семантична підсистема принципово орієнтований на метафору, тобто жаргон є метафоричним уже в своїй сутності. Метафора – основний засіб відсторонення номінацій і найдоступніший, найдемократичніший спосіб реалізації творчого потенціалу мовлення масового носія мови, зокрема студента. Але з цієї доступності й масовості словотворчості походять і такі властивості жаргонної метафоризації, як стереотипність у виборі образів, екстенсивність варіювання образами і, як наслідок, дифузність метафоричної семантики. Проведене дослідження соціальних діалектів дає підґрунтя висловити кілька суджень із проблематики жаргонної метафоризації, яка і досі потребує подальшого дослідження, оскільки залишається предметом теоретичної дискусії.

Джерела та література

- Современный городской фольклор / отв. ред. С. Ю. Неклюдов. – М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 2003. – 736 с.
- Орtega-і-Гасет Х. Вибрані твори / Хоце Орtega-і-Гасет. – К. : Основи, 1994. – 420 с.
- Химик В. В. Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен / В. В. Химик. – СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2000. – 272 с. – (Сер. «Филология и культура»).
- Щукина Л. В. Основные трудности перевода поэтической метафоры с испанского языка на русский / Л. В. Щукина // Известия РОС. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. – 2008. – № 60. – С. 315–320.
- Casares J. Introducción a la lexicografía moderna / Julio Casares. – Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas Press, 1992. – 354 р.

6. Diccionario esencial de la lengua española [Electronic resource] // Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. – Madrid: Espasa, 2006. – Access mode: <http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-esencial-de-la-lengua-espanola>.
7. Krauss W. Die Welt im spanischen Sprichwort : spanisch und deutsch / Werner Krauss. – Leipzig : Verlag Philipp Reclam jun, 1975. – 116 p.
8. Lorenzo E. Consideraciones sobre la lengua coloquial / Emilio Lorenzo ; ed. S. A. Karpos. – Madrid, 1977. – 180 p.
9. Paso J. A. S. Refranero estudiantil / Jose Antonio Sánchez Paso. – Consorcio Salamanca, 2002. – 56 p.
10. Taylor A.. The proverb / Archer Taylor. – Cambridge : Harvard University, 1931. – 120 p.

References

1. Nekliudov, S. Yu., ed. 2003. *Sovremennyi Gorodskoi Folklor*. Moskva: Rossiiskii Gosudarstvennyi Gumanitarnyi Universitet.
2. Ortega-i-Gaset, Hose. 1994. *Vybrani Tvoi*. Kyiv: Osnovi.
3. Khimik, V. V. 2000. *Poetika Nizkogo, ili Prostorechie kak Kulturnyi Fenomen*, Sankt Peterburg: Filologicheskii Fakultet.
4. Shchukina, L. V. 2008. "Osnovnyie Trudnosti Perevoda Poeticheskoi Metafory s Ispanskogo Yazyka na Russkii". *Izvestiya Rossiiskogo Gosudarstvennogo Pedagogicheskogo Universiteta Imeni A. I. Gertsena*, 60: 315–320.
5. Casares, Julio. 1992. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Press.
6. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2006. *Diccionario esencial de la lengua española*. Madrid: Espasa. <http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-esencial-de-la-lengua-espanola>.
7. Krauss, Werner. 1975. *Die Welt im spanischen Sprichwort: spanisch und deutsch*. Leipzig: Verlag Philipp Reclam jun.
8. Lorenzo, Emilio, and Karpos, S. A., ed. 1977. *Consideraciones sobre la lengua coloquial*. Madrid.
9. Paso, Jose Antonio Sánchez. 2002. *Refranero estudiantil*. Consorcio Salamanca.
10. Taylor, Archer. 1931. *The proverb*. Cambridge: Harvard University.

Чернєцька Надежда. Жаргонная метафоризация как средство реализации творческого потенциала речи в студенческой испаноязычной среде. Представленные в научной статье метафорические высказывания являются своеобразным способом познакомиться с испанцами, а именно с таким слоем общества как испанское студенчество, с его культурой и культурой Испании в целом. Это интересно и увлекательно не только для ученых, которые исследуют особенности использования метафоры в речи испанского общества, но и для каждого, кто изучает испанский язык или кому он нравится. В статье рассмотрено особенности формирования и развития социальных диалектов в испаноязычной среде и языковой культуры в целом. Предоставлено теоретическое обоснование палитры эквивалентных терминов для обозначения лексического репертуара молодежных групп в отечественной и зарубежной социолингвистике. Обращено внимание на истоки проблемы. Обозначены причины актуальности исследования современного состояния студенческого жаргона и его составных. Определено предмет, объект, цель и задания исследования. Рассмотрено такие разновидности социолекта, как арго и жаргон. Охарактеризовано специфичность их использования в речи, а также их общее свойство. Раскрыто смысл терминов «арго», «жаргон» и «сленг». Описано сущность метафоры как среды ненормативной речи и исследовано базовую модель жаргонной метафоризации, которая заключается в объединении невозможного. На материале пословиц и поговорок, собранных Г. Кореасом, рассмотрено, как с помощью метафоры представляется речь в студенческой среде в сборнике Хоце Санчеса Пасо. Предоставлены примеры метафорических высказываний в испанском языке, которые связанные со студенческой языковой средой. Определено сферы использования и функции студенческих арготизмов и заимствований. Приведены примеры апокоп и заимствований в испанском языке. Описано особенности исторического развития языка студенческой молодежи; рассмотрено основные виды жаргона; определено статус социальных диалектов.

Ключевые слова: социолект, жаргон, арготизм, сленг, метафора, жаргонная метафоризация, испаноязычная среда.

Chernetska Nadiia. *Slangy Metaphorization as Means of Creative Speech' Potential Realization in a Student Spanish Language Environment.* The metaphoric utterances which are presented in scientific article are peculiar methods to take a closer look at the Spaniards and especially at Spanish students and at the culture of Spain in general. It is interesting and intriguingly not only for scientist who investigate the peculiarity of metaphor's using in the speech of the Spanish language environment, but for everyone who study Spanish or who just like it. Attention has been devoted to the peculiarities of formation and development of social dialects in the Spanish language environment and in the language culture in general. The theoretical substantiation of reciprocal terms' palette for denomination of lexical repertory of youth groups in native and foreign sociolinguistics has been given. Attention has been paid to the source of

the problem. The reasons of scientific research's relevance of the students' jargons state and their components are outlined as well. Reference has been made to the subject, object and tasks of this research. The article deals with such variations of sociolect as argot and jargon. The specificity of their usage in speech has been characterized as well as their common feature. The contents of the terms "argot", "jargon" and "slang" are revealed. The matter of metaphor as the sphere of informal speech has been described and the base model of slangy metaphorization that concludes in grouping of the impossible has been investigated. The formation of speech with the help of metaphor in the Spanish language environment has been examined (on the materials of sayings and proverbs that are collected by G. Coreas in the miscellany of J. S. Paso). Examples of the metaphoric expressions in Spanish language that are concerned with the students' language environment have been given. The spheres of usage and the functions of the students' argotic expressions and loan words have been determined. Examples of the apocope and loan words have been given. The peculiarities of historical development of the students' language have also been described, taking into account the main aspects of the students jargon. The status of the social dialects has been revealed.

Key words: sociolect, jargon, argotic expression, slang, metaphor, slangy metaphorization, the Spanish language environment.

Наукове видання

Станіслав Ольга Олександровна – доктор філологічних наук, старший науковий співробітник відомства української філології Науково-дослідового інституту, утвореного Міністерством освіти і науки України.

Станіслав Ольга Володимирівна – доктор філологічних наук, старший науковий співробітник університету ім. Катерини Іванівни Борисової, кафедри романської та іноземної філології, університету імені Лесі Українки.

№ 4/2016

Кандидат Шевченко Тарас Олегович – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри лінгвістики та діяльності Інституту міжнародного та перекладаючо-видавничої кіномистецтва та іноземної кінофілології (ІМВКНУ, Київський Університет).

Редактор: І. Я. Мисліва-Бунько

Технічний редактор, верстка: Т. С. Артишук

Відповіальність за достовірність фактів, покликань, власних імен,
а також правильність перекладу покладено на авторів статей.

Оригінал-макет виготовлено в інституті іноземної філології

Східноєвропейського національного університету
імені Лесі Українки (43021, м. Луцьк, просп. Волі, 13)

Свідоцтво про державну реєстрацію КВ № 20839-10639Р від 08.05.2014 р.

Адреса редакції: 43025, м. Луцьк, просп. Волі, 13; тел./факс +38(0332)24-10-07;
телефон редколегії (0332)72-83-87; електронна адреса: : ynu_red@ukr.net

Засновник і видавець – Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки.
(43025, м. Луцьк, просп. Волі, 13).

Свідоцтво Держ. комітету телебачення та радіомовлення України
ДК № 4513 від 28.03.2013 р.

Формат 60×84¹/₈. Папір офсетний. Гарн. Таймс. Друк цифровий.
Обсяг 22,32 ум. друк. арк., 21,93 обл.-вид. арк. Наклад 100 пр. Зам. 360.

Виготовлювач – Вежа-Друк (43021, м. Луцьк, вул. Бойка, 1).

Свідоцтво Держ. комітету телебачення та радіомовлення України
ДК № 4607 від 30.08.2013 р.